

· 中医英译 ·

评魏迺杰先生的《实用英文中医辞典》
——论魏氏直译法谢竹藩¹ 刘干中² 吕维桢³ 方廷钰⁴ 张庆荣⁵ 王 台⁶ 王 奎⁷

摘要 本文以魏迺杰编写的《实用英文中医辞典》为依据,对他倡导的一个汉字对一英文词的逐字直译法进行评论,对他认为用此法仿造中医英文名词能忠实呈现中医原貌的观点提出疑问。魏迺杰的直译法是首先规定中医名词中常用单个汉字的英文对应词,然后在翻译时遇到这些汉字用规定的英文对应词置换,从而产生仿造的中医英文名词。通过这种直译法仿造出的中医英文词汇令人十分费解,其中有很多歪曲了中医的原义。这种逐字直译法的错误根源是混淆了中文的字与词的概念,误认为字就是意义的单位,双音词和多音词的意义不过是两个或多个字义的相加。另一个原则性错误是忽略了单音词的多义性,硬性规定中文单字的英文对应词,并据此仿造出中医英文词汇。本文通过《实用英文中医辞典》中的许多实例说明这种译法所造成的种种谬误。

关键词 魏迺杰;实用英文中医辞典;中医英文词汇;翻译方法;逐字直译法

Comments on Nigel Wiseman's *A Practical Dictionary of Chinese Medicine*——On Wiseman's Literal Translation XIE Zhu-fan, LIU Gan-zhong, LU Wei-bo, et al *The First Clinical Medical College, Peking University, Beijing (100034)*

Abstract Comments were made on the word-for-word literal translation method used by Mr. Nigel Wiseman in *A Practical Dictionary of Chinese Medicine*. He believes that only literal translation can reflect Chinese medical concepts accurately. The so-called "word-for-word" translation is actually "English-word-for-Chinese-character" translation. First, he made a list of Single Characters with English Equivalents, and then he replaced each character of Chinese medical terms with the assigned English equivalent. Many English terms thus produced are confusing. The defect of the word-for-word literal translation stems from the erroneous idea that the single character constitutes the basic element of meaning corresponding to the notion of "word" in English, and the meaning of a disyllabic or polysyllabic Chinese word is simply the addition of the meanings of the two or more characters. Another big mistake is the negligence of the polysemy of Chinese characters. One or two English equivalents can by no means cover all the various meanings of a polysemous character as a monosyllabic word. Various examples were cited from this dictionary to illustrate the mistakes.

Key words Nigel Wiseman; *A Practical Dictionary of Chinese Medicine*; English terminology of Chinese medicine; translation method; word-for-word literal translation

魏迺杰(Nigel Wiseman)先生是英籍人士,现任台湾长庚大学中医系英语讲师,从事中医翻译工作多年,曾有几部汉英中医词典问世,如 1990 年由美国标登出版社(Paradigm Publications)出版的 Glossary of Chi-

nese Medical Terms and Acupuncture Points(《中医及针灸穴位名词词汇》),1995 年由湖南科学技术出版社出版的《英汉汉英中医词典》,1998 年由美国标登出版社出版的《实用英文中医辞典》(*A Practical Dictionary of Chinese Medicine*),后者于 2002 年由人民卫生出版社影印再版。作为一位外籍人士,对中医长期不懈地坚持钻研,做出如此大量的贡献,实属难能可贵。其所制定的中医英文名词,有些确能较好表达中医原义,理应考虑采用;尤其是他重视中国文化,力求在翻译中

作者单位:1. 北京大学第一临床医学院中西医结合研究所(北京 100034);2. 北京中日友好医院;3. 中国中医研究院;4. 北京中医药大学;5. 辽宁中医学院;6. 青海大学医学院;7. 世界中医药学会联合会

通讯作者:谢竹藩, E-mail: zhufanxie@sina.com

反映出中国文化精髓的这种努力方向更是值得赞许。但是,中医学毕竟历史悠久,内容浩瀚,用词古朴,能用英文词语正确反映中医名词的医学原义已非易事,要想通过中医名词的英译完全融合中西文化的分歧,则是难上加难。我们认为《实用英文中医辞典》(下文简称《辞典》)中有些原则性的和方法学的问题值得商榷。

魏迺杰在《辞典》再版序中十分强调中医词汇英译应以直译为主,通过直译仿造中医英文词汇最能反映中医概念,忠实呈现中医原貌。他认为“惟有藉仿造为主的翻译方法重新制定一套中医英文词汇,才能有望西方人对中医真实面貌一览无余”。本文暂不讨论直译、意译等翻译原则问题,先从《辞典》的具体内容来探讨是否真的忠实呈现了中医原貌,是否确实能让西方人对中医真实面貌一览无余。

在《辞典》中,大部分词汇是用直译法仿造出来的英文中医名词术语。从这些具体词汇很容易领会魏氏的直译法。其直译和仿造过程如下:首先确定一个个中文单字的对应英文词(在《辞典》正文之前列出 638 个常用的中文单字及其英文对应词),然后在不同的名词术语中凡遇该汉字时尽量都用规定的英文对应词置换,有语法矛盾时可稍加变化以改变其词性。这样一来,中医名词的英译便成了一项很有规律的工作,甚至是简单的机械性工作,只要对一个个汉字确定相应的英文词,中医词汇的英译问题便可迎刃而解,并创造出一套仿造的中医英文词汇。

下面举一例来说明魏氏的这种做法:他在单字表中规定“神”的英文对应词是 spirit,“昏”、“情”、“气”、“水”、“志”、“舌”等字的英文对应词分别是 cloud, affect, qi, water, mind, tongue, 于是一系列有关的英文中医名词便从而产生:神昏 clouded spirit, 神情 spirit-affect, 神气 spirit qi, 神水 spirit water, 神志 spirit-mind, 舌神 tongue spirit。其他与“神”有关的中医名词英译也基本上是见“神”就用 spirit, 例如:神明 spirit light, 神膏 spirit jelly, 神疲 fatigued spirit, 神犀丹 Spirit-Like Rhinoceros Horn Elixir, 神脏 spiritual viscera, 神志昏糊 clouded spirit-mind, 神志昏乱 confused spirit-mind, 神珠 spirit ball, 瞳神 pupil spirit, 安神 quieting the spirit, 精神 essence-spirit, 四神丸 Four Spirits Pill, 五神汤 Five Spirits Decoction, 六神丸 Six Spirits Pill, 润神散 Spirit-Moistening Powder, 神仙活命汤 Spirit Immortal Life-Giving Decoction, 神封 Spirit Seal, 神阙 Spirit Gate Tower, 四神聪 Alert Spirit Quartet 等等。这些英文对应词只是从字面上与中文对应,其中有不少英文词汇会使西方说英语的人感到十分费解,spirit

water 是不是含酒精的饮料,spirit jelly 是不是含酒的果冻,spirit-like rhinoceros horn 到底是什么样的犀角。

用这种魏氏直译法仿造出来的英文词实际上并不能忠实呈现中医的原貌。仅就这个“神”字的英译而言,还出现了另外一方面的问题。魏氏的中英字词对照表中“灵”字的对应词也是 spirit,于是神明的英译是 spirit light,灵光的英译也是 spirit light,例如磨障灵光膏 Obstruction-Abrading Spirit Light Paste,但是中医学中的神明和灵光根本不是一回事,英译却把两个不同的概念合二为一了。这种情况还见于“神道”和“灵道”,魏氏大概自己也感到不应把两个不同的穴位都叫做 Spirit Path,于是后者用 Spirit Pathway 来表示。为什么同是“道”,一为 path,另一为 pathway,这既违反魏氏自定的原则,也无理可讲。

在这种译法中,魏氏直译法的根本问题在于对中文文字学缺乏正确的认识。他认为单个汉字是意义的单位,与英文的“词(word)”相应(《辞典》p. 18)。对于字和词的区别,许多中文专家都有过论述,例如吕叔湘、朱德熙明确指出:“字是形体和声音的单位,词是意义的单位。一个字可能也是意义的单位,那个字就同时是一个词;但是许多词是两个字合成的,有些词是三个或四个字合成的。前者我们管它叫单音词,后者我们管它叫多音词”(吕叔湘,朱德熙. 语法修辞讲话. 上海:开明书店,1952:8)。这个概念对于古今汉语都适用,例如周光庆等在讨论古汉语词汇的构成时指出:“对于古汉语词汇来说,一个重要的问题是区分字和词。字不等于词,词是语言的单位,字是记录词的文字符号。……研究古汉语词汇要以词为单位,而不能以字为单位”(周光庆,杨合鸣主编. 古代汉语教程. 武汉:华中师范大学出版社,2001:90)。所以,上列各词,两个字的也罢,三个字四个字的也罢,都是意义的单位,与其中所含的单音词在意义上可以有密切关系,也可以没有密切关系。神明就是神明,不是什么神之明,神情就是神情,也不是什么神加情。瞳神译为 pupil spirit 的问题更是显而易见。瞳神、瞳子、瞳仁是同义词,都指眼球的同一个部位,即现今所说的瞳孔 pupil,如果应该用 pupil spirit 作瞳神的对应词,那么瞳子、瞳仁又该如何按瞳+子、瞳+仁来处理? 常用的中医名词如瞳神散大和瞳神缩小是不是都该译成 dilated pupil spirit 和 constricted pupil spirit。

魏氏的另一个严重错误是忽略单音词的多义性。许多单音词是多义的,就“神”而言,仅在内经和难经中它就有多种不同的含义:“阴阳不测谓之神”(素问·天元纪大论),这里的“神”是指玄妙;“望而知之谓之神”

(难经·第六十一难)，“神”是异常高超的意思；“两神相搏，合而成形”(灵枢·决气)，这里的“两神”即男女两性；“得神者昌，失神者亡”(素问·移精变气论)，这里的“神”是显露于颜面的气色，即神采之意；“神者，水谷之精气也”(灵枢·平人绝谷)，这里的“神”是指维系人体脏腑功能活动的神气；“五脏所藏，心藏神”(灵枢·本神)，这里的“神”是人的意识、思想和精神。像这样一个多义词不可能在英文中找到一个词恰恰也有同样相应的多义性。

中文单字单音词的多义性容易造成误解，其解决办法之一是把由一个单字形成的单音词改变成由两个字组成的双音词或更多的字组成的多音词。仍以上述与“神”有关的词为例，由于“神”字的多义性，为了使其意义明确，产生了一系列的双音词，如神明、神情、神气、神采、神志等等。魏氏的译法则反其道而行之，不顾“神”字的多义性，固守 spirit 一词，一律将“神”与 spirit 划等号。这种译法当然无法解决“神”的多义性问题，只会加重由多义性造成的误解。这些与“神”有关的名词，魏氏直译法的问题还只是以偏概全，更严重的问题则是从一开始规定中文单字的英文对应词时就不正确，由此产生的一系列仿造中医英文词汇当然更成问题了。下面也举例说明。

魏氏把“疝”当成了会意字，还在其《辞典》中注明“疝 is composed of 疒, illness, with 山, mountain. [《辞典》p. 400; 在 1995 年出版的魏氏英汉汉英词典中对此有明确的论述：“‘疝’本字从山，指(邪气)堆积成山之义。如此的比喻，在本书以 mounting 译出，也就是从 mount up, 堆起如山(mount, mountain)而来。”p. 22]。显然，正是由于这种 illness + mountain 的认识，便产生了 mounting 这个病名作为“疝”的英文对应词，并由此形成若干仿造的中医英文词汇：肺疝 lung mounting, pulmonary mounting, 筋疝 sinew mounting, 厥疝 reversal mounting, 寒疝 cold mounting, 狐疝 foxy mounting, vulpine mounting, 气疝 qi mounting, 湿热疝 damp-heat mounting, 水疝 water mounting, 胎疝 fetal mounting, 小肠疝 small intestine mounting, 心疝 heart mounting, 血疝 blood mounting, 阴疝 yin mounting, 疝瘕 mounting-conglomeration, 疝气 mounting qi, 疝气痛 mounting qi pain 等。由于从一开始就没有理解“疝”的意义，规定了不正确英文对应词，在此基础上产生的仿造中医英文词汇当然就更令人不知所云了。难道心、肺、筋、小肠等疝就是心、肺、筋、小肠(或其邪气)堆积成山吗？顺便指出，筋疝中的“筋”是指阴茎，不是 sinew。

中文疒字旁的单字，除疒本身是象形字表示人有疾病之外，一般都是形声字，“疝”在《说文解字》中就明确注明“从疒，山声，腹痛也”。最初对“疝”做出医学定义的是《内经》：“病在少腹，腹痛不得大小便，病名曰疝”(素问·长刺节论)。无论从《说文解字》还是《内经》给予的定义，都看不出“疝”与 mounting 有什么关系。后世论“疝”，虽有所发展，提出五疝、七疝等不同名目，但无一能使“疝”与 mounting 发生联系，“疝”的定义也未变，例如《诸病源候论》：“疝者痛也”(第二十卷)。

与“疝”类似的还有“痧”字。古代没有“痧”字，甚至在康熙字典中尚无收载。虽然后世偶有人将“痧”、“沙”并用，但毕竟作为病症的名称以“痧”字比较合理，故现在采用“痧”字。魏氏在其中英文单字对照表中规定“痧”字的英文对应词是 sand，并从而产生了一系列仿造中医英文词，白面痧 white face sand, 丹痧 cinnabar sand, 风痧 wind sand, 刮痧 sand scraping, 绞肠痧 intestine-gripping sand, 烂喉痧 putrefying throat sand, 暑痧 summerheat sand, 痧毒 sand toxin, 痧筋 sand veins, 痧块 sand lump, 痧气 sand qi, 痧胀 sand distention 等。对这些仿造的中医英文词，恐怕连魏氏本人都感到难以理解，所以提出“颗粒状疹与以腹部症状为特征的疾病之间的精确病因学联系不明”。The precise etiological connection between a granular eruption and disease characterized by abdominal signs is not clear (《辞典》p. 512)。其实，问题出在魏氏的一对一直译法上面。魏氏把“痧”译为 sand，这本身就没有反映“痧”字含有疾病的原意。更重要的问题是魏氏忽略了“痧”作为病症名除了表示“疹”之外还有其他意思，他想把中文的多义单音词改为单义字词，用一个 sand 来表达“痧”的多种含义，而结果却是一个含义也没有表达出来。在这里也许有人会提出质问，把上列中医名词中的“痧”译为 sand 固然不对，译成什么才对呢？我们的答案很简单，译成什么都不对，因为这种考虑问题的方法就错了。丹痧、风痧、绞肠痧都是完整的病名，是独立的意义单位。应该考虑的是“丹痧”译成什么，“风痧”译成什么，“绞肠痧”译成什么，而不是“丹”、“风”、“绞”、“肠”、“痧”等单音词分别该译成什么。

以上这些例子虽然都说明魏氏直译法问题影响了一系列的中医英文词的正确制定，但毕竟只限一定的领域，下面这个例子则影响的范围要大得多。许多中文单音词不仅本身具有多义性，而且即使是同一意义，还可以由于其主体的改变而需要有不同的考虑。“虚”、“实”是一对中医学中极为常用的汉字单音词，虽然具有多种词性，但词义变化不大。不过当主体不同

时用同一英文对应词便未必合适了。例如对于脉象,虚脉是举之无力,按之空虚的脉象;实脉是举按均有力的脉象。对于辨证,虚指正气不足,实指邪气盛实。因此,虚脉和虚证,实脉和实证都是有独立意义的词语,没有必要把其中的“虚”和“实”分别都用同一英文对应词来表达。但是,按照魏氏直译法这类情况是必须用同一英文词的,于是规定“虚”的英文对应词是 *vacuous* 或 *vacuity*, 据此形成的中医英文词数以百计,例如:虚脉 *vacuous pulse*, 虚证 *vacuity pattern*, 虚邪 *vacuity evil*, 虚中 *vacuity stroke*, 虚胀 *vacuity distention*, 虚肿 *vacuity swelling*, 虚里 *vacuity li*, 以及五脏六腑气血阴阳诸虚。“实”的英文对应词是 *replete* 或 *repletion*, 据此形成的中医英文词也为数众多,例如:实脉 *replete pulse*, 实证 *repletion pattern*, 实邪 *repletion evil*, 实胀 *repletion distention*, 实肿 *repletion swelling*, 胃实 *stomach repletion*, 胃实呃逆 *stomach repletion hiccough*, 以及其他五脏六腑诸实。

由于“虚”“实”的英译对中医英文名词的制定至关重要,有必要对这两个单音词的英译本身加以讨论。首先,让我们查阅一下英文词典,无论是 Oxford 词典还是 Webster 词典,对 *vacuity* 的解释都不外乎 (1) the state of a vacuum; emptiness; nothingness; (2) vacant space; a void; (3) idleness; (4) lack of intelligence。从以上几种注解,只有前两种能勉强用于中医,即空虚、全无。用于脉象,已嫌过重;用于辨证,则难以想象。虚证是正气不足,无论气血阴阳,哪一项皆不可空虚、全无,一旦如此,即使不是死亡,至少也是亡阴、亡阳、亡气、亡血,接近死亡,绝非一般的虚证。中医用词,“虚”与“不足”是通用的,例如李经纬等主编的《中医大辞典》中“肺气不足,即肺气虚,详该条”(p. 954);“肺气虚,又称肺气不足”(p. 952)。其实,魏氏是完全同意这

一点的。对“不足”皆译为 *insufficiency*, 在《辞典》中多处出现与上述《中医大辞典》类似的情况,如“*insufficiency of heart qi* 心气不足: See *Heart Qi Vacuity*”(p. 309),“*heart qi vacuity* 心气虚: the manifestation of insufficiency of heart qi……”(p. 270),“*insufficiency of gallbladder qi* 胆气不足: Synonyms: *gallbladder vacuity and qi timidity; gallbladder qi vacuity.*”(p. 309)。问题在于, *vacuity* 和 *insufficiency* 这两个英文词真的是同义的、通用的吗? 这个问题只能由魏迺杰先生自己来回答了。

把 *replete* 或 *repletion* 规定为“实”的英文对应词,更是望文生义。无论是 Oxford 词典还是 Webster 词典,对 *replete* 的解释都是 (1) well-fed or gorged; (2) abundantly supplied or stocked, 即“吃饱喝足的”和“充分供应的”; *repletion* 则是“吃饱喝足的或充分供应的状态”。这样良好的状态与“邪气盛则实”有什么关系? 把 *repletion pattern* 作为“实证”的英文对应词,用一个丝毫没有病态意思的词来表示病证,这种译法是无法让人接受的。至于虚邪 *vacuity evil*, 虚中 *vacuity stroke*, 虚肿 *vacuity swelling*, 虚里 *vacuity li*, 实邪 *repletion evil*, 胃实 *stomach repletion* 等等令人莫名其妙的中英对应,这类例子很多,在此就不一一评论了。

总之,《辞典》中出现的这些问题无不与魏氏所强调的逐字对应的直译法有关。这种译法错误的根源在于,它混淆了中文的字与词的区别,忽略了中文构词的规律,把中文的字与英文的词等同起来,片面追求字面上的中英文吻合,用简单机械的方法处理像中医名词术语英译这样极其复杂的问题,因而很多仿造的中医英文名词未能真正反映出原有的中医学意义。

(收稿:2005-08-24)

《中医药通报》杂志 2006 年征订启事

《中医药通报》是由中华中医药学会、厦门市中医药学会主办的、国内外公开发行的综合性中医药学术期刊,双月刊,国内刊号 CN 35-1250/R, 国际刊号 ISSN 1671-2749。办刊方针和任务是:全面报道中医、中西医结合、中药研究在临床、预防、科研、教学等方面的最新进展、成果和诊疗经验,探讨中医药学术提高的思路和方法,介绍国内外中医药研究动态,开展学术争鸣,反映中医药市场现状与开拓前景,临床治疗新方法及新药研究开发成果发布。主要栏目有:论坛、进展评述、研究快报、获奖成果介绍、专题笔谈、理论研究、临床研究、临床报道、诊法研究、理法研究、针灸经络、中药研究、方剂研究、新药介绍与评价、药物不良反应、实验研究、医史研究、名医研究、学术动态、综述、思路与方法等。

本刊国内定价每期 10.00 元,全年定价 60.00 元。国外全年定价 60.00 美元(上述定价均含邮资)。期刊邮发代号:34-95。全国各地邮政局(所)均可订阅;亦可向本刊编辑部邮购。

地址:福建省厦门市镇海路 12 号,中国厦门国际中医培训交流中心内《中医药通报》编辑部,邮编:361001;电话:0592-2055018,2057991;传真:0592-2077005、2038679;E-mail:zytyb@yahoo.com.cn